Porównanie tłumaczeń II Królewska 18:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Usunął wzniesienia, porozbijał (święte) pomniki, ściął Aszerę\* \*\* i przekuł miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz, bo do tego czasu synowie Izraela kadzili mu i nazywali go Nechusztan.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usunął świątynki, porozbijał posągi, ściął Aszerę i przekuł miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz. Do tego bowiem czasu Izraelici spalali mu kadzidła i nazywali go Nechusztan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zniósł wyżyny, rozbił posągi, powycinał gaje i potłukł węża miedzianego, którego uczynił Mojżesz, bo aż do tego czasu synowie Izraela palili mu kadzidło, i nazwał go Nehustan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | On zniósł wyżyny, i skruszył bałwany, i powycinał gaje, a pokruszył węża miedzianego, którego był uczynił Mojżesz; bo aż do onych dni Izraelczycy kadzili mu, i nazwał go Nehustan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ten rozrzucił wyżyny i skruszył bałwany, i powycinał gaje, i połamał węża miedzianego, którego był uczynił Mojżesz: bo aż do onego czasu synowie Izraelowi palili mu kadzidło i nazwał imię jego Nohestan. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On to usunął wyżyny, potrzaskał stele, wyciął aszery i rozbił węża miedzianego, którego sporządził Mojżesz, ponieważ aż do tego czasu Izraelici składali mu ofiary kadzielne, nazywając go Nechusztan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On to zniósł świątynki na wyżynach, potrzaskał słupy i rozkruszył węża miedzianego, którego sporządził Mojżesz; do tego bowiem czasu synowie izraelscy spalali mu kadzidło, nazywając go Nechusztan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On to usunął wyżyny, połamał stele, ściął aszerę i roztrzaskał miedzianego węża, którego uczynił Mojżesz, albowiem aż do tego czasu Izraelici palili mu kadzidło, a nazywali go Nechusztan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz właśnie usunął wzniesienia kultowe, potłukł stele i pościnał aszery. Roztrzaskał również miedzianego węża, wykonanego przez Mojżesza, gdyż aż do tego czasu Izraelici składali mu ofiary kadzielne, nazywając go Nechusztan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zniósł wyżyny, połamał stele, wyciął aszerę, zniszczył węża miedzianego, którego zrobił Mojżesz, gdyż aż do tego czasu synowie Izraela palili mu kadzidło i nazywali go Nechusztan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він знищив високі (місця) і розбив всі стовпи і винищив гаї і бронзову змію, яку зробив Мойсей, бо аж до тих днів сини ізраїльські їй кадили, і назвав її Неестан. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To on usunął wyżyny, skruszył posągi, wyciął astarty oraz rozbił miedzianego węża, którego sporządził Mojżesz; bowiem do tego czasu synowie Israela palili mu kadzidła, nazywając go Nechusztan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To on pousuwał wyżyny i porozbijał święte słupy, i ściął święty pal, i potłukł węża miedzianego, którego uczynił Mojżesz; bo aż do owych dni synowie Izraela ciągle przed nim kadzili dymem ofiarnym i zwano go miedzianym wężem – bożkiem. |

1. 1) Aszera, אֲׁשֵירָה , kan. bogini płodności, szczęścia i powodzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 12:3</x>; <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25</x>; <x>120 18:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nechusztan, נְחֻׁשְּתָן , czyli: (1) wężyk; (2) miedziany wężyk; (3) wężu, daj. W Beer-Szebie odkryto ołtarz z podobiznami węża. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 21:9</x>; <x>120 15:35</x>; <x>140 31:1</x> [↑](#footnote-ref-5)